

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Quan lo rius de la fontana > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 3397 volte

## CANZONIERE A

- letto 1681 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20-%20carta%20127%20verso\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20-%20carta%20127%20verso_0.jpg)

- letto 639 volte

## Edizione diplomatica



**Jaufres rudels deblaia.**

**Q** anlo rius delafontana. sesclarzis  
siku(m) far sol. Epar laflors aiglentina.  
Elrossignoletz el ram. uolu erefraing (et)  
aplan.a.son doutz chantar (et) afina. dreitz  
es qieu lomieu refraigna.

Amors deterra loindana. p(er)uos totz lo  
cors midol. Enon puosc trobar meizina.  
si non uau alsieu reclam. abatraich  
damor doussana. dinz uergier osotz cor  
tina. abdesirada compaigna.

Pis deltot menfaill aizina. nom mera  
uill sieu maflam. car anc gensser crest  
ana. nonfo q(ue) dieus nonlauol.juzeua ni  
sarrazina. Et es ben pagutz demanna.  
Qui ren desamor gazaaigna.

De desir mos cors non fina. Uascella ren  
qieu plusam. E cre q(ue) uolers mengana.  
sicobeieia lam tol. Q(ue) pluses pongens  
q(ue)spina. ladolors queab ioisana. donia  
non uuoill com menplaigna.

S enes breu depargamina. Tramet louers  
enchantan. plan (et) enlenga romana. an  
hugon brun p(er)filiol. Bon mes cor gens  
peitaunia. debeiriu e debretaigna. Ses  
gau p(er)lui eguaaigna.

- letto 2236 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels deblaia.	Jaufres Rudels de Blaia.
	I.
<p>Q Anlo rius delafontana. Sesclarzis siku(m) far sol. Epar laflors aiglentina. Elrossignoletz elram. Uolu erefraing (et) aplan.a.son doutz chantar (et) afina.dreitz es qieu lomieu refraigna.</p>	<p>Qan lo rius de la fontana s?esclarzis, si cum far sol, e par la flors aiglentina, e.l rossignoletz el ram volv e refraing et aplana son doutz chantar et afina, dreitz es q?ieu lo mieu refraigna.</p>

- letto 848 volte

## CANZONIERE B

A mor deterr lo innam. Pre lo totz cors midol. E hon puose trobar meizina.  
si non uau alsieu reclam. Ab atraich  
damo letto 2018 Dite vergier osotz cor  
tina. ab desirada compaigna.

## Riproduzione fotografica

 Pois del tot m?en faill aizina. nom mera  
Image not found  
https://letteraturaeuropea.ctc.unimonti.it/sites/default/files/B%20-%20carta%2077%20verso\_0.jpg  
laflam. Car anc gensser cresti  
q(ue) dieus nonlauol.Juzeua ni  
Et es ben pagutz demanna.  
Qui ren desamor gazaigna.

- letto 5345 volte

## Edizione diplomatica

D e desir mos cors non fina. Uascella ren  
qieu plus am. E cre q(ue) uolers mengana.  
Si cobezeza lam tol.Q(ue) plus es pongens

 Ladolors que ab ioi sana. donia  
https://letteraturaeuropea.ctc.unimonti.it/sites/default/files/77%20verso%20a.jpg

S enes breu depargamina. Tramet louers  
enchantan. plan (et) enlenga romana. An  
hugon brun p(er)fillol. Bon mes car gens  
peitauina. debeiriu e debretaigna. Ses  
gau p(er)lui eguaigna.

- II.

Amors de terra loindana,  
per vos totz lo cors mi dol.  
E non puosc trovar meizina  
si non vau al sieu reclam  
ab atraich d?amor doussana  
dinz vergier o sotz cortina  
ab desirada compaigna.

- III.

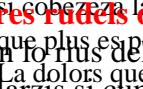
Vai al manoscritto[1]

Pois del tot m?en faill aizina,  
no m meravill s?ieu m?aflam:  
car anc gensser crestiana  
non fo, que Dieus non la vol,  
juzeua ni sarrazina.

Et es ben pagutz de manna,  
qui ren de s?amor gazaigna.

- IV.

De desir mos cors non fina  
vas cella ren q?ieu plus am,  
e cre que volers m?engana

 si cobezeza lam tol.  
que plus es pongens qu?espina.  
**Jaufres Rudes deblaia.**  
**A**n fo thus dela fontana. ses-  
La dolors que ab ioi sana:  
clarzis si cum far sol. e par  
don ja non vuoil com m?en plaigna.  
la flors aiglentina. el rossignoletz  
el ram. uolf erefraing (et) aplana.  
son doutz chantar (et) afina. dreitz  
es sieu lomieu refraina.

**A** mors deterra loingfana. p(er) uos  
tramat lo vers en chantan  
totz lo cors mi dol enon puosc tro-  
bar meizina. si bon parfaisi  
an hugon brun per filol.  
Bon m?es car gens peitavina,

de Beiriu e de Breitagna  
s?esgau per lui e Guiaigna.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/77%20verso%20%20b.jpg>

cfam. ab atraich damor doussana.  
dinz uergier osotz cortina. ab desi-  
rada compaigna. **P**ois del tot men faill aizina. nom  
merauill sieu maflam. car anc gen-  
ser crestiana. non fo q(ue) dieus non la  
uol. iuzeua ni sarrazina. et es ben  
paisutz demanna. Qui ren desamor  
gazaigna.

**D**e desir mos cors non fina. uas cella  
ren qieu plus am. ecre que uolers  
mengana. si cobezesa lam tol. Que  
plus es poignens qespina. la dolors  
que ab ioi sana. don ia non uoill co(m)  
men plaigna.

**S**enes breu depargamina. tramet  
lo uers enchantan. plan (et) enlenga  
latina. an hugon brun p(er) fillol. bon  
mes car gens peitaufina. de beiriu  
e de bretaigna. ses gau p(er) lui egui  
anna.

- letto 2893 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels deblaia.	Jaufres Rudels de Blaia.
	I
Q an lo rius dela fontana. ses- clarzis si cum far sol. e par la flors aiglentina. el rossigneletz el ram. uolf erefraing et aplana. son doutz chantar et afina. dreitz es qieu lomieu refraigna.	Qan lo rius de la fontana s'esclarzis, si cum far sol, e par la flors aiglentina e·l rossigneletz el ram volf e refraing et aplana son doutz chantar et afina, dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.
	II

A mors de terra loingdana. p(er) uos totz lo cors mi dol. enon puosc trobar meizina. si non uau alsieu reclam. ab atraich damor doussana. dinz uergier o sotz cortina. ab desirada compaigna.	Amors de terra loingdana per vos totz lo cors mi dol. E non puosc trobar meizina si non vau al sieu reclam ab atraich d'amor doussana dinz vergier o sotz cortina ab desirada compaigna.
	III
Pois del tot men faill aizina. nom merauill sieu maflam. car anc genser crestiana. non fo q(ue) dieus non la uol. iuzeua ni sarrazina. et es ben paisutz demanna. qui ren desamor gazaigna.	Pois del tot m'en faill aizina, no·m meravill s'ieu m'aflam: car anc genser crestiana non fo, que Dieus non la vol juzeva ni sarrazina. Et es ben paisutz de manna, qui ren de s'amor gazaigna!
	IV
D e desir mos cors non fina. uas cella ren qieu plus am. ecre que uolers mengana. si cobezesa lam tol. que plus es poignens qespina. la dolors que ab ioi sana. don ia non uoill co(m) men plaigna.	De desir mos cors non fina vas cella ren q'ieu plus am, e cre que volers m'engana si cobezesa la·m tol; que plus es poignens q'espina la dolors que ab ioi sana: don ia non voill c'om m'en plaigna.
	V
S enes breu depargamina. tramet lo uers enchantan. plan et en lenga latina. an hugon brun p(er) fillol. bon mes car gens peitauina. de beiriu e de bretaigna. ses gau p(er) lui egui anna.	Senes breu de pargamina tramet lo vers, en chantan plan et en lenga latina, an Hugon Brun per Fillol; bon m'es car gens peitavina, de Beiriu e de Bretaigna, s'egau per lui e Guianna.

- letto 2551 volte

## CANZONIERE C

- letto 3463 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[2\]](#)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%20214%20recto.jpg>

- letto 5327 volte

## **Edizione diplomatica**

S enes breu de paraglazinski cum  
trament lo uers en cantares pla-  
na lengua romana. lanfligo higle(n)-  
per filoh. bom saptimareteusinho

Aissi comensa de jaufre rudel d(e) blaya.  
Aissi comensa de Jaufre Rudel de Blaya.

I sesiau per lieys enguiznhan eza-

Q uan lo san dous chantar el afi-  
na beys dregz q(ui)eu lo mieu refras-

clarzis si cum  
far sol. e par  
la flors aigle(n)-  
tina. el rossinho-  
let el ram. uolf  
e refranh eza-  
plana. son dous chantar el afi-  
na. beys dregz q(ui)eu lo mieu refras-  
nhha.

e par la flors aiglentina  
A mor de terra lonhda - nha.  
el rossinho let ram  
na per nos tot lo cor mi dol. e no(n)  
volf e refranh ez apfana  
puesc trobar mezina si no(n) aluos  
son dous chantar e refrinha,  
tre reclam. ab maltrait damor  
beys dregz qui eu lo mieu refranha.  
doussana. dins uergier o part  
cortina. ab dezirada companha.

P us tot iorn men falh aizina.

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
II anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
III anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
IV anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
V anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
VI anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
VII anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
VIII anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda - nha.  
nom merauill sin ai fam. quar  
IX anc genser crestiana. no fo ni di-

V

# Edizione diplomatico-interpretativa

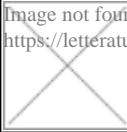
<p>Quan pensar men fai aizina. a doncs la bays elacol. mas pueys torn en reuolina. per quem nesp(er)t en aflam. quar so que floris no(n) grana. lo ioy que mi natayna. tot mos cuiatz afaitanha.</p>	<p>Quan pensar m'en fai aizina adoncs la bays e la col mas pueys torn en revolina per que·m n'espert en aflam quar so que floris non grana lo ioy que mi natayna tot mos cuiatz a faitanha.</p>
	VI
<p>Senes breu de paraguamina. trament lo uers en cantan. en pla- na lengua romana. an ugo bru per filolh. bom sap quar gent peitavina. de berri e debretanha. sesiau per lieys enguizana.</p>	<p>Senes breu de paraguamina trament lo vers, en cantan en plana lengua romana, an Ugo Bru per Filolh; bo·m sap quar gent peitavina, de Berri e de Bretanha, s'esiau per lieys en Guizana.</p>

- letto 3135 volte

## CANZONIERE D

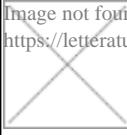
- letto 2791 volte

## Riproduzione fotografica

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20-%20carta%2088%20recto_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%20-%20carta%2088%20recto_0.jpg</a></p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

- letto 463 volte

## Edizione diplomatica

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/88%20recto%20a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/88%20recto%20a.jpg</a></p>	<p><b>Jdem Jaufre</b>  <u>II. Q</u> uan lo rius dela fontana. Sescla(r)-sis si com far sol. Epar la flors aiglentina. El rossignoletz el ram. Uolute refraing (et) aplana. Son</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

dutz chantar et afina. Dretz es queu lo  
mieu refraigna.

a **A** mors de terra lointana. P(er)uos totz  
lo cors mi dol. Eno(n) puosc trobar me-  
tsina. Si eu no(n) uauc alsieu reclam. Ab-  
atraic damor dousana. Dinz uergier osotz  
cortina. Ab desirada co(m)paigna.

p **P** Ois del tot men fail laçina. Nom me-  
rauill si eu na flam. Car anc genser  
cristiana .No(n) fon que dieus no(n) la uol.

Ju-  
zeua ni sarazina. Ben es cel passutz de  
mana. Qui ren desamor gazai(n)gna.

d **D** E desir mos cors nos fina. Uas cela re(n)  
queu plus am. Ecre quel uolers men  
gana. Sicobezesa lam tol. Que plus es  
poingnes que spina. la dolor que abioi  
sana. Dom ia non uoill com menpla  
ingna.

s **S** enes breu de parcamina. Tramet lo  
uers que chantam. plan et en len-  
ga romana. Esapcha  
gens cristiana. Que toz piteus egiana.  
Ual mais p(er)leis eberaigna.

- letto 1240 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Jdem Jaufre</b>	Idem Jaufre
	I

<b>Q</b> uan lo rius dela fontana. Sescla(r)-sis si com far sol. Epar la flors aiglentina. El rossignoletz el ram. Uolue refraig (et) aplana. Son dutz chantar et afina. Dretz es queu lo mieu refraigna.	Quan lo rius de la fontana s'esclarsis, si com far sol, e par la flors aiglentina e-l rossignoletz el ram volv e refraig et aplana son dutz chantar et afina, dretz es qu'eu lo mieu refraigna.
	II
<b>A</b> mors de terra lointana. P(er)uos totz lo cors mi dol. Eno(n) puosc trobar me - tsina. Si eu no(n) uauc alsieu reclam. Aba - traic damor dousana. Dinz uergier osotz cortina. Ab desirada co(m)paigna.	Amors de terra lointana, per vos totz lo cors mi dol. E no·n puosc trobar metsina s'ieu non uauc al sieu reclam ab atraic d'amor dousana dinz vergier o sotz cortina ab desirada compaigna.
	III
<b>P</b> Ois del tot men faill laçina. Nom me - rauill si eu na flam. Car anc genser cristiana .No(n) fon que dieus no(n) la uol.  Ju- zeua ni sarazina. Ben es cel passutz de mana. Qui ren desamor gazai(n)gna.	Pois del tot m'en faill l'açina, no·m meravill s'ieu n'afla: car anc genser cristiana non fon, que Dieus non la vol, juzeua ni sarazina. Ben es cel passutz de mana qui ren de s'amor gazaingna.
	IV
<b>D</b> E desir mos cors nos fina. Uas cela re(n) queu plus am. Ecre quel uolers men gana. Sicobezesa lam tol. Que plus es poingnes que spina. la dolor que abioi sana. Dom ia non uoill com menpla ingna.	De desir mos cors nos fina vas cela ren qu'eu plus am, e cre que·l volers m'engana si cobezesa la·m tol; que plus es poingnes qu'espina. la dolor que ab joi sana: dom ja non voill c'om m'en plaingna.
	V
<b>S</b> enes breu de parcamina. Tramet lo uers que chantam. plan et en lenga romana. Esapcha gens cristiana. Que toz piteus egiana. Ual mais p(er)leis ebtaigna.	Senes breu de parcamina tramet lo vers que chantam. plan et en lenga romana, e sapcha gens cristiana que toz Piteus e Giana val mais per leis e Bertaigna.

- letto 652 volte

## CANZONIERE E

- letto 3163 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20-%20carta%20149.jpg>

- letto 1252 volte

# Edizione diplomatica

# Edizione diplomatico-interpretativa

**laia.**  
 de la  
 clarzis  
 sol. epar  
 ntina.  
 r el ram.  
 nh et apla-

**laia.**

**laia.**

us chan

I

a. ben es

de la  
 clarzis  
 sol. epar  
 ntina.  
 r el ram.  
 nh et apla -  
 us chan  
 a. ben es

..... de la .....

..... clarzis ..... solos tot locor  
 e par ..... eno puese trobar meizina. si nom  
 mi dol. eno puese trobar meizina. si nom  
 ual uostre reclam. abmaltrag damor dou  
 sana. dins uergier opart cortina. abdezira  
 da companha:..... us chan  
 ..... a. ben es

os tot locor  
 mi dol. eno puese trobar meizina. si nom  
 ual uostre reclam. abmaltrag damor dou  
 sana. dins uergier opart cortina. abdezira  
 da companha.

Atotz iorns men fail aizina. nom mera -  
 II uill sim naflam. car anc genser crestia -

na. no fo ni dieus no lauol. iuzieua ni  
 sarrazina. ben es astrucx qui sen uana.  
 Enio pdes catn ob aguazanha  
 si no. m val vostre reclam  
 aDentzia gubamorsdons fina. uas cella re  
 dipieu tant am pasaciont uolontatz mengua  
 abadezihale colapath. quar plus es ponh -

III ens quespina. la dolor calcor mi mena. eia

negus nomen planha.  
 A totz iorns m'en fail aizina.  
 no m meravill si m'n aflam:  
 Senes breu deparguamina. tramet mon  
 car anc genser crestiana  
 uers enchantan. emplanha lengua romano  
 fo ni Dieus no la vol  
 ha. enuas fo bri mfon hilol. esapcha ge(n)s  
 juzieva ni sarrazina  
 crestiana. que totz peiteus hi guazanha.  
 Ben es astrucx qui sen uana  
 enual mais per leis nels Bretanha.  
 ni re de s'amor guazanha!

IV

De dezir mos cors non fina. uas cella re  
 quieu tant am. sai que uolontatz mengua  
 na. cobazeza lam tol. quar plus es ponh -  
 ens quespina. la dolor calcor mi mena. era  
 negus nomen planha.

De dezir mos cors non fina  
 vas cella re qu'ieu tant am,  
 sai que uolontatz m'enguana  
 cobazeza la m tol;  
 quar plus es ponhens qu'espina  
 la dolor cal cor mi mena,  
 e ia negus no m'en planha.

V

Senes breu deparguamina. tramet mon  
uers enchantan. enplana lengua roma -  
na. enuas lo bru mon fillol. esapcha ge(n)s  
crestiana. que totz peiteus hi guazanha.  
enual mais per leis neis bretanha.

Senes breu de parguamina  
tramet mon vers en chantan  
en plana lengua romana,  
envas lo Bru mon fillol.  
E sapcha gens crestiana  
que totz Peiteus hi guazanha  
en val mais per leis neis Bretanha.

- letto 589 volte

## CANZONIERE I

- letto 3460 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)



- letto 2286 volte

## Edizione diplomatica



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20mors%20-%20I%20-%20122%20recto%20%20a.jpg>

### Jaufres rudels.

X.

**Q**uan lo rius de la fontana. Ses clarzis si com far sol. Eparla flors aglentina. El rossignolez el ram. Uoluer refrai(n)g et aplana. Son douz chantar et afina. Dretz es q(ue)u lo mieu refrai(n)gna.

**A**mors de terra londana. p(er) uos totz lo cors mi dol. Eno(n) posc trobar mesina. Sieu n(on) uauc al sieu reclam. Ab atraic damor dousana. Dinz uergier osouz cortina ab desirada compai(n)gna.

**P**ois del tot menfaill azina. Nom merauil sieu na flam. Car anc genser cristiana. Non fon ni dieus n(on) lauol. Juzena ni sarasina. p(er) ques \ben/ passutz de mana. Qui ren desamor gazaigna.

**D**e desir mos cors nofina. Uas cella re(n) q(ue)u plus am. Ecre quel uolers mengana. si co bezesa lam tol. Que plus es poi(n)gne(n)s de spina. la dolors que abioi sana. Don ia n(on) uoill com men plai(n)gna

**S**enes breu de pargamina. Tamet lo u(er)s q(ue) chantam. plan et enlenga romana. Esapcha gens crestiana. Que totz piteus euiana. Ual mais p(er) leis ebretai(n)gna.

- letto 2385 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels.	X.	Jaufres Rudels.	X.
	I		
<b>Q</b> uan lo rius de la fontana. Ses clarzis si com far sol. Eparla flors aglentina. El rossignolez el ram. Uoluer refrai(n)g et aplana. Son douz chantar et afina. Dretz es q(ue)u lo mieu refrai(n)gna.		Quan lo rius de la fontana s'esclarzis, si com far sol, e par la flors aglentina e-l rossignolez el ram volver refraig et aplana son douz chantar et afina, dretz es qu'eu lo mieu refraigna.	
	II		

<p><b>A</b> mors de terra londana. p(er) uos totz lo cors mi dol. Eno(n) posc trobar mesina. Sieu n(on) ua- uc al sieu reclam. Ab atraic damor dousana. Dinz uergier osouz cortina ab desirada compai(n)gna.</p>	<p>Amors de terra londana, per vos totz lo cors mi dol. E no·n posc trobar mesina s'ieu non vauc al sieu reclam ab atraic d'amor dousana dinz vergier o souz cortina ab desirada compaingna.</p>
	III
<p><b>P</b> ois del tot menfaill azina. Nom merauil sieu na flam. Car anc genser cristiana. Non fon ni dieus n(on) lauol. Juzena ni sarasina. p(er) ques \ben/ passutz de mana. Qui ren desamor ga- zaigna.</p>	<p>Pois del tot m'en fail azina no·m meravil s'ieu n'aflam: car anc genser cristiana non fon, ni Dieus non la vol, juzena ni sarasina. Per qu'es ben passutz de mana qui ren de s'amor gazaigna!</p>
	IV
<p><b>D</b>e desir mos corsnofina. Uas cella re(n) q(ue)u plus am. Ecre quel uolers mengana. si co- bezeza lam tol. Que plus es poi(n)gne(n)s de spi- na. la dolors que abioi sana. Don ia n(on) uoill com men plai(n)gna</p>	<p>De desir mos cors no fina vas cella ren qu'eu plus am, e cre que·l volers m'engana si cobezesa la·m tol; que plus es poingnens d'espina la dolors que ab joi sana: don ja non voill c'om m'en plaingna.</p>
	V
<p><b>S</b>enes breu de pargamina. Tamet lo u(er)s q(ue) chantam. plan et en lenga romana. Esap- cha gens crestiana. Que totz piteus e uiana. Ual mais p(er) leis ebretai(n)gna.</p>	<p>Senes breu de pargamina tamet lo vers que chantam plan et en lenga romana. E sapcha gens crestiana que totz Piteus e Viana val mais per leis e Bretaingna.</p>

- letto 652 volte

## CANZONIERE K

- letto 2062 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]



- letto 2984 volte

## Edizione diplomatica

**Jaufre rudels,**

**XVI.**

**Q** An lo rius de la fontana. Ses clarzis si  
com far sol. Epar la flors aiglentina

**E**l rossignolez el ram. Uoluer refraing et ap -  
lana. Son douz chantar et afina. Dretz es queu  
lo mieu refraingna.

**A** mors de terra londana. P(er) uos totz lo cors  
mi dol. Enon puosc trobar metsina. Sieu no(n)  
uauc al sieu reclam. Ab atraic damor dousa -  
na. Dinz uergier osouz cortina ab desidera -  
da compaigna.

**P** uois del tot men fail azina. Nom merau -  
ill sieu na flam. Car anc genser cristiana.  
Non fon ni dieus no(n) lauol. Juzena ni sarra -  
sina. P(er) ques ben pasuz de mana. Qui ren  
de samor guazai(n)gna.

**D** e desir mos cors no fina. Uas cella re(n)  
q(ue)u  
plus am. Ecre quel uolers mengana. Si co -  
bezesa lam tol. Que plus es poingnes de spi -  
na. La dolors que ab ioi sana. Don ia no(n) uo -  
ill com men plaingna.

**S**e nes breu de pargamina. Tramet lo u(er)s  
qe chantam plan et en lengua romana. Esa -  
pcha gens crestiana. Qe totz piteus euiana.  
Ual mais per leis ebretaingna.

- letto 2344 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudels.	XVI.	Jaufre Rudels.	XVI.
	I		
<b>Q</b> An lo rius de la fontana. Ses clarzis si com far sol. Epar la flors aiglentina El rossignolez el ram. Uoluer refraing et aplana. Son douz chantar et afina. Dretz es queu mieu refraingna.		Qan lo rius de la fontana s'esclarzis, si com far sol, e par la flors aiglentina e.l rossignolez el ram volver refraing et aplana son douz chantar et afina, dretz es q'eu lo mieu refraingna.	
	II		
<b>A</b> mors de terra londana. P(er) uos totz lo cors mi dol. Enon puosc trobar metsina. Sieu no(n) uauc al sieu reclam. Ab atraic damor dousana. Dinz uergier osouz cortina ab desiderada compaigna.		Amors de terra londana, per vos totz lo cors mi dol. E no.n puosc trobar metsina s'ieu non vauc al sieu reclam ab atraic d'amor dousana dinz vergier o souz cortina ab desiderada compaigna.	
	III		
<b>P</b> uois del tot men fail azina. Nom merau - ill sieu na flam. Car anc genser cristiana. Non fon ni dieus no(n) lauol. Juzena ni sarrasina. P(er) ques ben pasuz de mana. Qui ren de samor guazai(n)gna.		Puois del tot m'en fail azina, no.m meravill s'ieu n'aflam: car anc genser cristiana non fon, ni Dieus non la vol, juzena ni sarrasina. Per qu'es ben pasuz de mana qui ren de s'amor guazaingna!	
	IV		
<b>D</b> e desir mos cors no fina. Uas cella re(n) q(ue)u plus am. Ecre quel uolers mengana. Si co - bezesa lam tol. Que plus es poingnes de spina. La dolors que ab ioi sana. Don ia no(n) uo - ill com men plaingna.		De desir mos cors no fina vas cella ren qu'eu plus am, e cre que.l volers m'engana si cobezesa la.m tol; que plus es poingnes d'espina la dolors que ab ioi sana: don ia non voill c'om m'en plaingna.	
	V		
<b>S</b> e nes breu de pargamina. Tramet lo u(er)s qe chantam plan et en lengua romana. Esa - pcha gens crestiana. Qe totz piteus euiana. Ual mais per leis ebretaingna.		Senes breu de pargamina tramet lo vers qe chantam plan et en lengua romana. E sapcha gens crestiana qe totz Piteus e Viana val mais per leis e Bretaingna.	

- letto 479 volte

## CANZONIERE M

- letto 2982 volte

### Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[6\]](#)

Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20-%20carta%20165%20verso\_0.jpg

- letto 2075 volte

### Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ri

Jofre rodel.

**Q** An le rius delafontai -  
na. sesclarzis si co(m) far  
sol. e par la flors aigle(n) -  
tina. el rosinholetz el ram. uolu  
e refrainh ezaplana. son douz  
chantar ezafina. dreg es qieu  
lo mieu refrainha.

**A** Mors deterra loindana. p(er) uos  
totz le cors mi dol. e nen puest  
trobar mezina. tro uengal uo -  
stre reclam. ab atrag damor  
doçana. dinz uergier o tras cor  
tina. ab dezirada compainha.

**P**Os totz iorns men failh aizi  
na. nom merauillh sieu nafla(m).  
qar anc gençer crestiana. no(n)  
fon ni dieus nolauol. iuseua  
ni sarazina. ben es doncs pa

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20%20M%20-%20165%20verso%20%20b.jpg>

**gutz de manna, qiren de sa -**  
**mor gazainha.**

**D** E uoler mos cors non fina.  
ues cella re qieu plus am. e sai  
qe uolers meniana. si cobezeza  
lam tol . qar plus es poinhenz  
despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa  
na. don ia non ueeilh qom mi  
plainha.

**S** In sui de loniataina. e mais se -  
inha non sufrainh. ço dis lige(n)s  
anciana. qab sufrir uenz sauis  
fol. qades senuen de rabina.  
mas ieu aten causa uana. qa  
ilhor remanc en lafainha.

**S** En es brieu de pargamina. tra -  
met lo uers qe chantan. e(n) pla -  
na lenga romana. anugol  
brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s  
peitaufina. e totz angieus e uia -  
na. ses iau per leis e b(re)trainha.

- letto 2636 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jofre rodel.	Jofre Rodel.
	I
<b>Q</b> An le rius delafontai - na. sesclarzis si co(m) far sol. e par la flors aigle(n) - tina. el rosinholetz el ram. uolu e refrainh ezaplana. son douz chantar ezafina. dreg es qieu lo mieu refrainha.	Qan le rius de la fontaina s'esclarzis, si com far sol, e par la flors aiglentina e.l rosinholetz el ram volv e refrainh ez aplana son douz chantar ez afina, dreg es q'ieu lo mieu refrainha.
<b>A</b> Mors deterra loindana. p(er) uos totz le cors mi dol. e nen puest trobar mezina. tro uengal uo - stre reclam. ab atrag damor dozana. dinz uergier o tras cor tina. ab dezirada compainha.	Amors de terra loindana, per vos totz le cors mi dol. E nen puest trobar mezina, tro veng al vostre reclam ab atrag d'amor dozana dinz vergier o tras cortina ab dezirada compainha.

	III
<b>P</b> Os totz iorns men failh aizi na. nom merauilh sieu nafla(m). qar anc genzer crestiana. no(n) fon ni dieus nolauol. iuseua ni sarrazina. ben es doncs pa gutz de manna. qiren de sa - mor gazainha.	Pos totz iorns m'en failh aizina no.m meravilh s'ieu n'aflam: qar anc genzer crestiana non fon, ni Dieus no la vol, iuseva ni sarrazina. Ben es doncs pagutz de manna qi ren de s'amor gazainha!
	IV
<b>D</b> E uoler mos cors non fina. ues cella re qieu plus am. e sai qe uolers meniana. si cobezea lam tol . qar plus es poinhenz despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa na. don ia non ueilh qom mi plainha.	De voler mos cors non fina ves cella re q'ieu plus am, e sai qe volers m'eniana si cobezea la.m tol; qar plus es poinhenz d'espina, ma dolors que.m ab ioi sana: don ia non ueilh q'om mi plainha.
	V
<b>S</b> In sui de loniataina. e mais se - inha non sufrainh. ço dis ligé(n)s anciana. qab sufrir uenz sauis fol. qades senuen de rabina. mas ieu aten causa uana. qa ilhor remanc en lafainha.	Si.n sui de lonia taina. e mais seinha non sufrainh, ço dis li gens anciana q'ab sufrir venz savis fol, q'ades sen ven de rabina; mas ieu aten causa vana, q'ailhor remanc en la fainha.
	VI
<b>S</b> En es brieu de pargamina. tra - met lo uers qe chantan. e(n) pla - na lenga romana. anugol brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s peitauina. e totz angieus e uia - na. ses iau per leis e b(re)trainha.	Senes brieu de pargamina tramat lo vers, qe chantan en plana lenga romana, a.n Ugol Brun per Filhol: bo.m sap que gens peitavina e totz Angieus e Viana s'esiau per leis e Bretrainha.

- letto 518 volte

## CANZONIERE M?²(b³)

- letto 535 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 397.

<p>Can lo riu de la fontaina      Sesclarzis si com far sol      E par la flor aiglentina      El rosinholet el ram      Volt e refranh et aplana      Son dous chantar et afina      Dreitz es doncx quel mieu refranha.</p>	
<p>Amors de terra londana      Per uos totz mos cors mi dol      E non puec trobar metzina      Si non uauc al sieu reclam      Ab maltrait damor dousana      En uergier o sotz cortina      Ab dezirada companha.</p>	
<p>A totz iorns men fail aizina      Nom merauill sim naflam      Car anc genser crestiana      Non fes dieu ni no la uol      Iauzienna ni Sarrazina      Ben es sel pagutz de mana      Drutz que de samor gazanha.</p>	
<p>Can pensar mi fai aizina      Adoncx labras e la col      Mai pueis torn en reuolina      Perquem nespert enafam      Car so que floris non grana      Lo ioi quem nataina      Tro mos cuiatz a fait fanha.</p>	
<p>Entre grec e trasmontana      Volgresser ins el mar      Et agues can e traina      Ab que manes deportar      Fuec e lenha espertana      E pron peison per cozinar      E midons per companha.</p>	
<p>Senes breu de pargamina      Tramet lo uers en chantan      En plana lenga romana      An ugo bru mon fillol      Bom sap car gens peitauina      De berriu e de bretanha      Sesiau per lui e guiana.</p>	

- letto 404 volte

## CANZONIERE M?²(g³)

<p>Qan lo rius de la fontaina      Sesclarzis si con far sol      E par la flors aiglentina      El rosinholetz el ram      Volue refrainh ezaplana      Son dous chantar ezafina      Dreg es qieu lo mieu refrainha</p>	
<p>Amors de terra loindana      Per uos totz le cors mi dol      E nen puesc trobar mezina      Tro uengal uostre reclam      Ab atrag damor doçana      Dinz uergier o tras cortina      Ab dezirada compainha.</p>	
<p>Pos totz iorns men failh aiçina      Nom merauilh sieu naflan      Qar anc gencer crestiana      Non fon ni dieus no la uol      Iusena ni sarrazina      Ben es doncx pagutz de manna      Qi ren de samor gazainha.</p>	
<p>De uoler mos cors non fina      Ves cella re qieu plus am      E sai qe uolers meniana      Si cobezeza lam tol      Qar plus es poinhenz despina      Ma dolors q(ue)z ab ioi sana      Don ia non ueeilh qom mi plainha.</p>	
<p>Sin sui de loniataina      E mais seinha non sufrainh      Co dis li gens anciana      Qab sufrir uenz sauis fol      Qades sen uen de rabina      Mas ieu aten causa uana      Qailhor remanc en la fainha.</p>	
<p>Senes brieu de pergamina      Tramet lo uers de chantan      En plana lenga romana      Anugól brun per filhol      Bom sap qe gens petauina      E totz angiens e viana      Ses iau per leis e bretainha.</p>	

# CANZONIERE R

- letto 2405 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20carta%2063%20verso.jpg

- letto 2292 volte

## Edizione diplomatica



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2063%20verso%20%20a.jpg

jaufre rudelh.

C An lo rieu de la fontayna sesclarzis si co far

sol. e par la flor aiguentina. el rossinholet pel ram. uol -



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2063%20verso%20%20b.jpg

ue refranh (et) aplana son dos chantar el afina. bes dretz

|| A mors de terra lo(n)daina  
|| p(er) uos tot lo cor mi dol. e no(n)  
quieu lo mieu refranha. || puesc trobar mezina. si non  
al uostre reclam. ab atrag da -  
mor dossayna. e(n) u(er)gier o dinz cortina. ab dezirada co(m)panha.



Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2063%20verso%20%20c.jpg

**P** us qex iors me falh aizina. nom merauilh sim naflam  
 gens crestiana. no fo(n) ni dieus no(n) o uol. iuzieua ni  
 sarrazina. bo(n) er doncx pasutz de mana. si ia drutz samor  
 guazanha. **M** o(n) cor del dezir no fina. de sel res qi  
 eu uolers me(n)iana. e cobezeza lam tol (et)  
 es pus ponhes spina. la dolor cap fin ioy sana. e ia  
 planha. **C** ar lo pessame(n) mafama.  
 tornar trop a p(er) q(em) pert  
 sai q(ue) no floris ni grayna. lamors  
 ni hom nos q(ue)i remanha.

- letto 3138 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

jaufre rudelh.	Jaufre Rudelh.
I	I
<b>C</b> An lo rieu de la fontayna sesclarzis si co far sol. e par la flor aiguentina. el rossinhollet pel ram. uol - ue refranh (et) aplana son dos chantar el afina. bes dretz quieu lo mieu refranha.	Can lo rieu de la fontayna s'esclarzis, si co far sol, e par la flor aiguentina. e.l rossinhollet pel ram volv e refranh et aplana son dos chantar e l'afina bes dretz qu'ieu lo mieu refranha.
II	II
<b>A</b> mors de terra lo(n)daina p(er) uos tot lo cor mi dol. e no(n) puest trobar mezina. si non al uostre reclam. ab atrag da - mor dossayna. e(n) u(er)gier o dinz cortina. ab dezirada co(m)panha.	Amors de terra londaina per vos tot lo cor mi dol. E no.n puest trobar mezina si non al vostre reclam ab atrag d'amor dossayna en vergier o dinz cortina ab dezirada companha.
III	III
<b>P</b> us qex iors me falh aizina. nom merauilh sim naflam gens(er) crestiana. no fo(n) ni dieus no(n) o uol. iuzieua ni sarrazina. bo(n) er doncx pasutz de mana. si ia drutz samor guazanha.	Pus qex iors me falh aizina, no.m meravilh si.m n'aflam: genser crestiana no fon, ni Dieus non o vol, iuzieva ni sarrazina. Bon er doncx pasutz de mana, si ia drutz s'amor guazanha!
IV	IV

<p><b>M</b> o(n) cor del dezir no fina. de sel res qi eu pus am e say uolers me(n)iana. e cobezeza lam tol (et) es pus ponhes spina. la dolor cap fin ioy sana. e ia planha.</p>	<p>Mon cor del dezir no fina de sel res q'ieu pus am, e say volers m'eniana e cobezeza la.m tol; et es pus ponhens spina la dolor cap fin ioy sana e ia planha.</p>
	V
<p><b>C</b> ar lo pessame(n) mafama. tornar trop a p(er) q(uem) pert sai q(ue) floris ni grayna. lamors ni hom nos q(ue)i remanha.</p>	<p>Car lo pessamen m'afama tornar trop a per quem pert sai que floris ni grayna. l'amors ni hom nos qu'ei remanha.</p>

- letto 487 volte

## CANZONIERE Sg

- letto 2617 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al  
manoscritto [8]

	<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20recto.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20recto.jpg</a></p>
	<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20verso.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20verso.jpg</a></p>

- letto 3963 volte

## Edizione diplomatica

	<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2096%20recto.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2096%20recto.jpg</a></p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Jaufre rудel.

Ant lo riu dela fontaina.sesclarsis si com far sol.e par la flor aiglantina.el rossinhol et el ram.uolun erefrainh e aplana.son douz chantar e afina.dregh es queu lo meu refranha.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2096%20recto%20%20b.jpg>

Amor de terra loigdana.per uos totz lo cor mi dol.e non posc trobar metsina.si no(n) uau al sui reclam.abtrait damor douzana. dins uergier otras cortina.ab desirada conpanha.

De uoler mon cor nos fina.uas celamor queu tant am.esai q(ue) uoler mengana.q(ue) cobeezalam tol.car plus es punhens q(ue)spina.ma dolor q(ue) per ioi sana.don ia no uolh com men plainha

Poiss del tot men failh aizina.nom merauilh sieu naflam.caiss

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2096%20verso.jpg>

tant genser cristiana.no foni deus non la uolc.iuzeua ni sarra zina.ben es cel pascut de mana.qui ren desamor gazanha.

Senes breu de pariamina.tramet lo uers q(ue) chantam plazent lengaromana.an hugo brun mon filhol.e sab ca gen crestiana. que totz peiteus e uiana.ual mais p(er) leis e bretanha.

- letto 2229 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rудел.	Jaufre Rudel.
	I
Ant lo riu dela fontaina.sesclarsis si com far sol.e par la flor aiglantina.el rossinhol et el ram.uolun erefrainh e aplana.son douz chantar e afina.dregh es queu lo meu refranha.	Ant lo riu de la fontaina s'esclarsis, si com far sol, e par la flor aiglantina e.l rossinholet el ram volun e refrainh e aplana son douz chantar e afina, dregh es qu'eu lo meu refranha.
	II

<p><b>Amor de terra loigdana.</b>per uos totz lo cor mi dol.e non posc trobar metsina.si no(n) uau al sui reclam. <b>ab</b> trait damor douzana. dins uergier otras cortina.<b>ab</b> desirada conpanha.</p>	<p>Amor de terra loigdana, per vos totz lo cor mi dol. E no.n posc trobar metsina si non vau al sui reclam ab trait d'amor douzana dins vergier o tras cortina ab desirada conpanha.</p>
	III
<p><b>De uoler mon cor nos fina.</b>uas celamor queu tant am.esai q(ue) uoler mengana.<b>q(ue)</b> cobeezalam tol.car plus es punhens q(ue)spina.<b>ma</b> dolor q(ue) per loi sana.<b>don</b> ia no uolh com men plainha</p>	<p>De voler mon cor nos fina vas cel'amor qu'eu tant am, e sai que voler m'engana que cobeeza la.m tol; car plus es punhens qu'espina ma dolor que per loi sana: don ia no volh c'om m'en plainha.</p>
	IV
<p>Poiss del tot men failh aizina. <b>nom</b> merauilh sieu naflam. <b>caiss</b> tant genser cristiana. <b>no</b> foni deus non la uolc. <b>iuzeua</b> ni sarra zina. <b>ben</b> es cel pascut de mana. <b>qui</b> ren desamor gazanha.</p>	<p>Poiss del tot m'en failh aizina, no.m meravilh s'ieu n'aflam: c'aiss tant genser cristiana no fo, ni Deus non la volc, iuzeva ni sarrazina. Ben es cel pascut de mana qui ren de s'amor gazanha.</p>
	V
<p>Senes breu de pariamina.<b>tramat</b> lo uers q(ue) chantam plazent lengaromana.<b>an</b> hugo brun mon filhol. <b>e</b> sab ca gen crestiana. <b>que</b> totz peiteus e uiana.<b>ual</b> mais p(er) leis e bretanha.</p>	<p>Senes breu de pariamina tramat lo vers que chantam plazent lenga romana, a.n Hugo Brun, mon filhol. E sabca gen crestiana que totz peiteus e Viana val mais per leis e Bretanha.</p>

- letto 651 volte

## CANZONIERE X

- letto 3093 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [9]



Image not found  
<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%20149%20verso.jpg>

- letto 3208 volte

# **Edizione diplomatica**



<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%20149%20verso.jpg>

q **Q**uant li rus de la fontaine resclarsist sicom fait sol.  
(et) peirt la flors aglantine. (et) ros signors chante el rols  
ueul uol refreing. (et) aplaire sont dous chantair. (et) ai fine  
| aA mor  
drois est ke li miens refraigne. | ne. p  
mi dol. (et) non po trobar mesine. ki non uee a son reclam  
(et) nonbra damor sodaime. El uergier oso gordaine o desirai  
de compagne

- letto 1290 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

	I
<p>Quant li rus de la fontaine resclarsist sicom fait sol. (et) peirt la flors aglantine. (et) ros signors chante el rols ueul uol refreing. (et) aplaire sont dous chantair. et ai fine drois est ke li miens refraigne.</p>	<p>Quant li rus de la fontaine resclarsist, si com fait sol, et peirt la flors aglantine et rossignors chante el rols veul vol refreing et aplaire sont dous chantair et ai fine, drois est ke li miens refraigne.</p>
	II

A mors de terre lontai  
ne. poruos toz licors  
mi dol. (et) non po trobar mesine. ki non  
      uee a son reclam  
(et) nonbra damor sodaime. El uergier oso  
      gordaine o desirair  
de compagne

Amors de terre lontaine.  
por vos toz li cors mi dol.  
Et non po trobar mesine  
ki non vee a son reclam  
et non bra d'amor sodaime.  
El vergier o so gordaine  
o desirair de compagne.

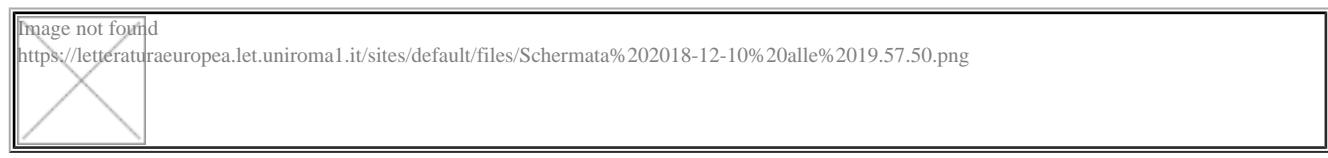
- letto 518 volte

## CANZONIERE a<sup>2</sup>

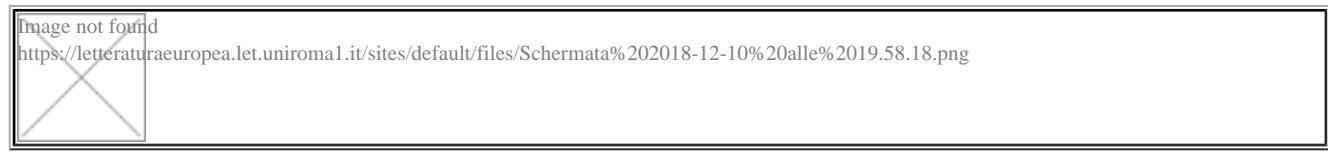
- letto 521 volte

## Riproduzione fotografica

a1 278



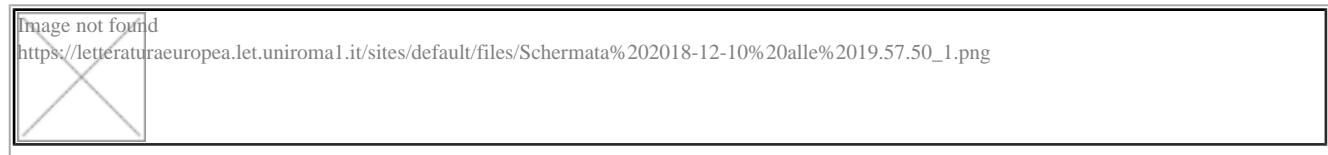
a1 279



- letto 325 volte

## Edizione diplomatica

a1 278



## **En Quillem de cabestaing.**

**P**ois la rius de la fo(n)taina ses clarzis. sicon far sol. e par la flors aiglentina. el rossignoletz el ram. uolf e refraing. (et) aplana. son douz chantar. (et) afina. dreitz es queu so meu refragna.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_2.png)

**A** mor de terra londana. p(er) uos totz. lo cors mi dol e non pocs. trobar meizina. se noi ual uostre reclam ab atrag damor douzana. dinz uergier. o sotz cortina. ab dezirada compagna

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_3.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_3.png)

**P**ois del tot men fail aizina nom merauil seu naflam. qar anc genser crestina. non fo ni deus non la uol jusena ni serrazina. ben es cel pagutz de manna. qi ren de samor. juazaignia.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_4.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_4.png)

**M**on cor deualer non fina. ai q(ue)lla es queus plus am esai sel uolers mengana. que sobre uoler lam tol plus tost sen uai de rabina. et eu son can causa uana.las qi remaing en la fagna.

a1 279

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18_1.png)

**B**en agra bona setmana. qi de leisagues son uol qeduguesa ni regina. non es qi de leis nos clam.bocha uermeilla. cungrana. e sembla roza despina. mescladab neu de montagna

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18_2.png)

**S**enes breu de pergamina. en uiu mon chant part roam.empla na lengua.romana. lai an.peirug p(er)sigol.ben sapcha.gentg. peitaufina. qe tot piteu(et) giana. ual mais p(er) leis (et)bretaigna

- letto 347 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

En Quillem de cabestaing.

En Quillem de Cabestaing

I.

Pois la rius de la fo(n)taina ses clarzis. sicon far sol. e par la flors aiglentina. el rossignoletz el ram. uolf e refraing. (et) aplana. son douz chantar. (et) afina. dreitz es queu so meu refragna.

Pois la rius de la fontaina  
s?esclarzis, si con far sol,  
e par la flors aiglentina  
el rossignoletz el ram  
volf e refraing et aplana  
son douz chantar et afina,  
dreiz es q?eu so meu refragna.

II.

A mor de terra londana. p(er) uos totz. lo cors mi dol e non pocs.  
trobar meizina. se noi ual uostre reclam ab atrag damor  
douzana. dinz uergier. o sotz cortina. ab dezirada compag  
nia

Amor de terra londana,  
per vos totz lo cors mi dol  
e non pocs trobar meizina  
se no i val vostre reclam,  
ab atrag d?amor douzana,  
dinz vergier o sotz cortina  
ab dezirada compagnia.

III.

Pois del tot men failaizina nom merauil seu naflam. qar  
anc genser crestina. non fo ni deus non la uol jusena ni  
serrazina. ben es cel pagutz de manna. q ren de samor.  
juazaignia.

Pois del tot m?en fail aizina  
no·m meravil s?eu n?aflam  
qar anc genser crestina  
non fo, ni Deus non la vol,  
jusena ni serrazina.  
Ben es cel pagutz de manna,  
chi ren de asmor juazaignia.

IV.

Mon cor de ualer non fina. ai q(ue)lla es queus plus am esai sel  
uolers mengana. que sobre uoler lam tol plus tost sen uai  
de rabina. et eu son can causa uana.las qi remaing en la  
fagna.

Mon cor de valer non fina  
aiquella es queus plus am  
e sai sel volers m?engana  
que sobrevoler la·m tol,  
plus tost s?en vai de rabina  
et eu son can causa vana,  
las! qi remaing en la fagna.

V.

Ben agra bona setmana. qi de leisagues son uol quedugessa  
ni regina. non es qi de leis nos clam.bochauermeilla.  
cungrana. e sembla roza despina. mescladab neu de montagna

Ben agra bona setmana  
qi de leis agues son vol  
qe dugessa ni regina  
non es qi de leis nos clam,  
boc?ha vermeilla cun grana  
e sembla roza d?espina  
mesclad?ab neu de montagna.

VI.

Senes breu de pargamina. en uiu mon chant part roam.empla  
na lengua. romana. lai an. peirug p(er)sigol.ben sapcha.gentg.  
peitaufina. qe tot piteu(et) giana. ual mais p(er) leis (et)bretaigna

Senes breu de pargamina  
envia mon chant part roam  
en plana lengua romana  
lai an Peir? Ug per Sigol.  
Ben sapcha gentg peitavina,  
qe tot Piteu et Giana  
val mais per leis et Bretaigna.

- letto 331 volte

## CANZONIERE b<sup>1</sup>

- letto 537 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native_2.jpg)

- letto 335 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native_3.jpg)

Versi di varie Canz. Di Giaufre Rudel di Blaia.

Amor de terra lontana.  
Per uos totz lo cors mi dol,  
E non puesc trobar metdina  
Tro uengal uostre reclam.

et

Entre Grec e trasmontana  
volgra esser in el mar.

- letto 318 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

Versi di varie Canz. Di Giaufre Rudel di Blaia.
Versi di varie canzoni di Giaufre Rudel di Blaia
I.
Amor de terra lontana. Per uos totz lo cors mi dol, E non pueſc trobar metdina Tro uengal uostre reclam.
Amor de terra lontana, per vos totz lo cors mi dol e non pueſc trobar metdina tro venga-l vostre reclam.
II.
Entre Grec e trasmontana volgra eſſer in el mar.
Entre Grec e trasmontana, volgra eſſer in el mar.

- letto 318 volte

## **CANZONIERE e**

- letto 580 volte

## **Riproduzione fotografica**

 Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100213.tif_.pdf">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100213.tif_.pdf</a>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

e 182

 Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_.pdf">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_.pdf</a>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- letto 402 volte

## **Edizione diplomatica**

### III.

Can lo riu de la fontaina  
S?esclarsis, si con far sol,  
E par la flor Aiglentina,  
E?l rosinholer el ram  
Volt, e refranh; et aplana  
Son dous chantar, et afina,  
Dreitz es doncs, que?l mieu refranha.

Amors de terra loindana  
Per vos totz lo cors mi dol,  
E non puesc trobar metzina  
Tro venha?l vostre reclam  
Ab atrag d?amor dousana  
Dins vergier, ó tras cortina  
Ab dezirada companha.

Pos totz irons men faill aizina  
No?m meravilh, si?m n?aflam,  
Car anche genser crestiana  
Non fes Dieu, ni.nola vol,  
Juziena, ni Sarrazina.  
Ben es doncs pagues de mana  
Drutz, que de s?amor gazanha.

De voler mos cors mon fina  
Ves cella re, quieu plus am,  
E sai, que volers m?entana,  
Si cobe[...]esa la?m tol;  
Car plus es poinhenz d?espina  
Ma dolors, quez ab ioi sana,  
Don ia non vueilh, c?om mi plainha.

Entre Grec, e trasmontana  
Volgr?esser dins el mar,  
Et agues can, e traina,  
Ab que m?anes deportar,  
Fuec, e lenha, e sertana,  
E pron peison per cozinhar,  
E mi Dons per companha.

S?en est Breu de pergamina  
tramite lo ver en chantan  
En plana lenga Romana  
a Nugo bru mon filhol,  
Bo?n sap, car gens Peitavina,  
De Berriu, e de Guiana  
S?esiau per lui, e Bretanha.

- letto 463 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
Can lo riu de la fontaina S?esclarsis, si con far sol, E par la flor Aigentina, E?l rosinholet el ram Volt, e refranh; et aplana Son dous chantar, et afina, Dreitz es doncs, que?l mieu refranha.	Can lo riu de la fontaina s?esclarsis, si con far sol, e par la flor aigentina e-l rosinholet el ram volt e refranh et aplana son dous chantar et afina, dreitz es doncsque-l mieu refranha.
	II.
Amors de terra loindana Per vos totz lo cors mi dol, E non puesc trobar metzina Tro venha?l vostre reclam Ab atrag d?amor dousana Dins vergier, ó tras cortina Ab dezirada companha.	Amors de terra loindana, per vos totz lo cors mi dol e non puesc trobar metzina tro venha-l vostre reclam, ab atrag d?amor dousana, dins vergier o tras cortina ab dezirada companha.
	III.
Pos totz iorns men faill aizina No?m meravilh, si?m n?aflam, Car anc genser crestiana Non fes Dieu, ni.nola vol, Juziena, ni Sarrazina. Ben es doncs pagues de mana Drutz, que de s?amor gazanha.	Pos totz iorns men faill aizina no·m meravilh si·m n?aflam car anc genser crestiana non fes Dieu, ni·nola vol, juziena ni sarrazina. Ben es doncs paguesde mana, drutz que de s?amor gazanha.
	IV.
De voler mos cors mon fina Ves cella re, quieu plus am, E sai, que volers m?eniana, Si cobe esa la?m tol; Car plus es poinhenz d?espina Ma dolors, quez ab ioi sana, Don ia non vueilh, c?om mi plainha.	De voler mos cors mon fina ves cella re qu?ieu plus am e sai que volers m?eniana si cobe[d]esa la·m tol, car plus es poinhenz d?espina ma dolors quez ab ioisana: don ia non vueilhc?om mi plainha.
	V.
Entre Grec, e trasmontana Volgr?esser dins el mar, Et agues can, e traina, Ab que m?anes deportar, Fuec, e lenha, e sertana, E pron peison per cozinar, E mi Dons per companha.	EntreGrec e trasmontana volgr? esser dins el mar et agues can etraina, ab que m?anes deportar fuec e lenha e sertana e pron peison per cozinar e Midons per companha. -1
	VI.

S?en est Breu de pergamina  
tramet lo ver en chantan  
En plana lenga Romana  
a Hugo bru mon filhol,  
Bo?n sap, car gens Peitavina,  
De Berriu, e de Guiana  
S?esiau per lui, e Bretanha.

Sen est breu de pergamina  
tramet lo versen chantan  
en plana lenga romana  
an Ugo Bru mon Filhol.  
Bo·nsap car gens Peitavina,  
de Berriu e de Guiana  
s?esjau per lui e Bretanha.

- letto 612 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-2>

**Links:**

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f164.image.r=Fran%C3%A7ais%201592.langFR>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f495.image.r=Fran%C3%A7ais%20856.langFR>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f153.item.r=fran%C3%A7ais%201749.zoom>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f257.item.r=fran%C3%A7ais%20854.zoom>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f242.item.r=fran%C3%A7ais%2012473.zoom>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f354.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>
- [7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f140.item.r=fran%C3%A7ais%20222543.zoom>
- [8] <http://mdc.cbuc.cat/cdm/compoundobject/collection/manuscritBC/id/24511/rec/273>
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f306.item.r=fran%C3%A7ais%2020050.zoom>